



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學院

中文系

碩士論文

馬禮遜《華英字典》英漢翻譯研究

A Study on the English-Chinese Translation of
Robert Morrison's

Dictionary of the Chinese Language

學生姓名：陳鐸 (CHAN DUO)

學生編號：M-B1-4156-1

導師姓名：邵朝陽 助理教授

通過日期：2013年5月6日

聲 明

此論文為本人在導師指導下，獨立撰寫完成，並無剽竊、抄襲、造假等違反學術道德的行為，特此聲明。

聲明人：

日期：2013 年 4 月



致 謝 辭

人生最難得遇到良師益友，在澳門大學的兩年生活，我因此而十分感恩和懷念。

感謝我的導師邵朝陽老師，耽誤了許多休息時間，不辭辛勞指導我的論文幾經修改，我終能以此作為一個句號，順利完成碩士階段的學習。印象里的邵老師，總是笑呵呵的，笑容親切，加之魁梧身材，似有彌勒佛之慈愛。他總是對學生有問必答、有求必應，平易近人。雖然知道老師平日都很忙，但直至近日看到他的一張海報，才猛然發現老師兩鬢竟已有不少白髮，真是詫異！只是平日里他的樂觀態度，竟讓我們忘了他的年齡。在論文寫作期間，因自身愚鈍，叨擾了您不少，深表歉意。

鄧景濱老師對我有知遇之恩，讓我體會到了做學問應有的品質。在鄧老師身上，我看到了讀書人應有的認真嚴謹的態度，積極進取的精神，以及開朗豁達的心態。鄧老師領我們加入了粵方言學會，聆聽大家教誨，外出交流訪問，在各式各樣的活動中學習，獲益良多。平日裏的鄧老師更是和藹可親，關心我們的生活和健康狀況，常提醒我們要注意照顧好自己，讓我們這些身處異鄉的遊子也感受到了親人般的溫暖。謝謝鄧老師對我的關照和提攜，感恩之情無以言表。

感謝新意層出的侍建國老師，開拓了我們的眼界；感謝幽默風趣的徐傑老師，親切快樂的大師風範；感謝認真嚴謹的鄧國光老師，教導我們國學深厚，勿忘根本；感謝溫柔親切的王銘宇老師，無私地給提了很多寶貴建議！

謝謝我們班的每一位同學和我的舍友們，你們或多或少地給予過我很大的幫助，留給了我深刻印象。或許你們不記得了，或許你們覺得那不過是件不值一提的小事，但於我卻受益匪淺。謝謝一路有你們的相知相伴，祝願未來的我們會走得更好。

在澳大中文系這個大家庭，很感謝遇到的每一位師兄師姐——高瑒、張磊、艾溢芳、董月凱、張滄塵、鄭海濱、劉梓楠、雷曦，你們在學習和生活中給我的指點和幫助，都讓我倍感溫暖。此外，感謝澳門理工學院的湯翠蘭老師曾給予我的寶貴建議。願你們學業有成、工作順利！

再見面或容顏易改，不變的是當年的笑容。祝好！

陳 鐸

2013年4月

摘 要

《華英字典》是世界上第一部漢英、英漢雙解字典，不僅是一部學習漢語的工具書，更是瞭解中國的教科書和百科全書，具有很大的研究價值和空間。目前對《華英字典》的研究成果頗豐，但本文首次專門針對字典中第六卷“英漢字典”，從英漢翻譯角度出發，一探馬禮遜英漢翻譯的特點，及其中所體現的文化觀，藉此希望為以後的相關研究提供一點參考。本文根據語料，提出“過度翻譯”這一翻譯特徵，並作了相關闡釋。

本文共四章。第一章，簡介作者生平，《華英字典》編纂的背景，前人研究情況，本文研究目的、意義、範圍、方法，以及“英漢字典”的體例；第二章，探究英漢翻譯的語言特徵，包括譯文使用的語言基礎、詞類方面的特徵、對虛詞的解釋，以及歸化翻譯和過度翻譯；第三章，探究“英漢字典”中體現的馬禮遜的文化觀，包括中西並包、尋找中西文化的相似性、以中國文化為主導；第四章，對本文研究結論進行總結。

關鍵詞： 馬禮遜 《華英字典》 英漢翻譯 語言特徵 文化觀

Abstract

A Dictionary of the Chinese Language is the world's first Chinese-English and English-Chinese bilingual dictionary. It's not only a tool to learn Chinese but also a text-book or encyclopaedias to know China. The dictionary's great value needs a better research. There are many research results correlate with this dictionary. But this thesis is base on the Part 3 named *English and Chinese* and think of it on terms of English-Chinese translation for the first time. Try to find out the feature of R. Morrison's translation and his pointview of culture. Hope this can be helpful for other related reseaches. This thesis proposed a new concept named *Over-Translation* and gaved a explanation.

This thesis has four chapters. In the first chapter, there is a brief introduction of R. Morrison, the background of *A Dictionary of the Chinese Language*'s compilation, the purpose and meaning of this research, the range and methods of this research, and a brief introduction of the style of *English and Chinese*. The second chapter is study on the characteristic of the language that used in the translation, including the base language used in the transtation, characteristics in the part of speech, translation of the Function Words, Domestication and *Over-Translation*. The third chapter is study on the R. Morrison's pointview of culture in *English and Chinese*. Such as accepting both western and eastern culture, finding the similarity of cultures, focusing on introduction of Chinese culture. The fourth chapter is a summary of the conclusion based on the whole thesis.

Key Words: R. Morrison, A Dictionary of the Chinese Language, English-Chinese Translation, Characteristic of Language, Pointview of Culture

例 言

- 一、本文共計近四萬字，包括聲明、致謝辭、摘要（中、英文）、例言、目錄、正文、參考文獻七部份。
- 二、文中的註釋均採用腳註形式在頁下進行標註，連續編號，使用1、2、3……。
- 三、本文按照1、1.1、1.1.1、……序號依次標明章節。



目 錄

1 引言	1
1.1 馬禮遜及《華英字典》	1
1.2 前人研究綜述	5
1.3 研究目的和意義	7
1.4 本文研究範圍和方法	8
1.5 “英漢字典”體例簡介	9
2 英漢翻譯的語言特徵	13
2.1 以官话為基礎	13
2.2 詞類對應有得失	20
2.3 利用語境釋虛詞	35
2.4 歸化及過度翻譯	37
3 英漢翻譯中的文化觀	42
3.1 中西並包	43
3.2 尋找文化相似性	48
3.3 以中國文化為主導	50
4 結 語	56
參考文獻	58